



COMUNICATO STAMPA

SABATO 27 FEBBRAIO 2010

Ore 11.00 - Biblioteca Istituto Italiano di Cultura (15, rue St Ulric - Grund)

Presentazione del

“Dizionario delle Combinazioni Lessicali”

di Francesco Urzì



Nel quadro delle attività finalizzate allo studio e alla diffusione della lingua italiana, l'Istituto Italiano di Cultura, in collaborazione con l'associazione Convivium, presenta il nuovo “Dizionario Italiano delle Combinazioni Lessicali” di Francesco Urzì. Questo innovativo strumento, dall'utilizzo agevole e mirato, uscito recentemente tra le edizioni Convivium, può essere impiegato proficuamente sia da professionisti quali traduttori e giornalisti, sia dagli studenti e da tutti coloro che usano la lingua in modo attivo.

Il DCL permette, partendo da un sostantivo, un aggettivo o un verbo, di reperire la parola che con la base forma una combinazione frequente o consolidata dall'uso. Questa modalità di ricerca – la ricerca “sintagmatica” - , sfrutta le proprietà di coesione fra le unità lessicali che compongono l'enunciato linguistico e permette una ricerca più efficiente rispetto a quella tradizionale per sinonimi. Per maggiori info: www.combinazioni-lessicali.com.

Francesco Urzì, traduttore al Parlamento europeo, ha un'esperienza di oltre 27 anni nel campo della traduzione e della terminologia, e ha elaborato il DCL in seguito ad annose ricerche linguistiche.

Per informazioni:

Istituto Italiano di Cultura - Tél. 00352 2522741 - FAX 00352 252279
7, rue Marie Adélaïde, L-2128 Luxembourg
segreteria.iiclussemburgo@esteri.it



COMMUNIQUÉ DE PRESSE

SAMEDI 27 FÉVRIER 2010

11h00 - Bibliothèque Istituto Italiano di Cultura (15, rue St Ulric - Grund)

Présentation du

“Dizionario delle Combinazioni Lessicali”

de Francesco Urzì



Dans le cadre des activités visant à l'étude et à la diffusion de la langue italienne, l'Istituto Italiano di Cultura, en collaboration avec l'association Convivium, présente le nouveau "Dizionario Italiano delle Combinazioni Lessicali" de Francesco Urzì. Cet instrument innovant, à l'utilisation facile et précise, récemment sorti pour les éditions Convivium, peut être employé d'une façon profitable soit par les professionnels, tels que les traducteurs et les journalistes, soit par les étudiants et par tous ceux qui utilisent la langue d'une manière active.

Le DCL permet de trouver le "mot juste" associé à un nom, à un adjectif ou à un verbe. Ce mode de recherche, que l'on peut définir comme syntagmatique, utilise la force de cohésion entre les unités lexicales qui composent l'énoncé linguistique permettant une recherche plus efficace que la recherche traditionnelle par synonymes. Pour plus d'info: www.combinazioni-lessicali.com.

Francesco Urzì, traducteur au Parlement européen, est fort d'une expérience de plus de 27 ans dans le domaine de la traduction et de la terminologie, et il a composé le DCL à la suite de nombreuses recherches linguistiques.

Pour Renseignements:

Istituto Italiano di Cultura - Tél. 00352 2522741 - FAX 00352 252279
7, rue Marie Adélaïde, L-2128 Luxembourg
segreteria.iiclussemburgo@esteri.it